**PŘIHLÁŠKA**

UŽŠÍ ŘÍZENÍ PRO VEŘEJNOU ZAKÁZKU NA SLUŽBY:

„Uzavření rámcových smluv na překlad právních textů z některých úředních jazyků Evropské unie do českého jazyka“

VEŘEJNÝ ZADAVATEL: Soudní dvůr Evropské unie (dále jen „Soudní dvůr“)

**OZNÁMENÍ O ZAHÁJENÍ ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ:**

* ***Zájemce je žádán, aby si pozorně přečetl oznámení o zahájení zadávacího řízení týkající se jeho cílového jazyka.***
* *Z administrativních důvodů je nezbytné, aby zájemce vyplnil* ***po jednom formuláři pro každou část zakázky (tj. kombinaci výchozího a cílového jazyka), které se týká jeho žádost o účast****.* ***Přihláška týkající se více částí zakázky může být odmítnuta.***
* *Zájemce je povinen zohlednit informace uvedené ve* ***výzvě k podání žádosti o účast („výzva k účasti“)****.*

**VÝCHOZÍ JAZYK [oznámení o zahájení zadávacího řízení, bod II.2.1)]:**

1. **ZÁJEMCE:** **ADMINISTRATIVNÍ ÚDAJE**

**Právní povaha zájemce:** (*zatrhněte prosím*)

**□ Fyzická osoba (vystupuje-li zájemce pod obchodním jménem, značkou nebo jako podnik bez právní osobnosti, uveďte jej spolu se jménem fyzické osoby)**

**□ Právnická osoba**

**□ Skupina hospodářských subjektů** *(viz vysvětlení níže v oddíle 9)*

|  |  |
| --- | --- |
| **Jméno a příjmení a/nebo oficiální název zájemce** | **Zástupce / osoba oprávněná jednat jménem právnické osoby nebo skupiny hospodářských subjektů** |
| **Adresa**  | **PSČ** |
| **Obec/město**  | **Země** |
| **Číslo telefonu/mobilního telefonu** | **Internetové stránky (pokud existují)** |
| **Adresa elektronické pošty (e-mail)** |

**Jazyk, ve kterém si zájemce přeje komunikovat s útvary Soudního dvora po ukončení fáze výběru:**

(*zatrhněte prosím*)

**□** Angličtina

**□** Francouzština

1. **Čestné prohlášení o vyloučení a kvalifikaci**

Ke své žádosti o účast přikládám čestné prohlášení o vyloučení a kvalifikaci**[[1]](#endnote-1)**.

*Řádně jej vyplní, datuje a podepíše:*

* *zájemce „fyzická osoba“ nebo*
* *osoba oprávněná jednat jménem zájemce „právnická osoba“ nebo*
* *v případě zájemce „skupina hospodářských subjektů“ každý člen skupiny (jedno prohlášení za každého člena)*

**Podpis**

*Dokumenty uvedené v čestném prohlášení o vyloučení a kvalifikaci, bod VI „Doklady na vyžádání“, musí být předloženy ve lhůtě určené Soudním dvorem a před podepsáním rámcové smlouvy.*

*V příslušných případech musí čestné prohlášení vyplnit, datovat a podepsat rovněž každá fyzická osoba zapojená do poskytování služeb.*

1. **PRÁVNÍ POSTAVENÍ [oznámení o zahájení zadávacího řízení, bod III.1.1)]**

**3A. Zájemce „fyzická osoba“**

Prohlašuji, že v souladu s platnými vnitrostátními předpisy

(*zatrhněte prosím*)

□ jsem plátcem DPH pod následujícím číslem:

□ nejsem plátcem DPH.

**Podpis**

**3B. Zájemce „právnická osoba“**

Já, níže podepsaná/podepsaný, jakožto osoba oprávněná jednat jménem právnické osoby uvádím:

* místo jejího sídla
* její právní postavení

a přikládám o tom osvědčení[[2]](#endnote-2).

Prohlašuji, že:

* právnická osoba v souladu s platnými vnitrostátními předpisy

(*zatrhněte prosím*)

□ je plátcem DPH pod následujícím číslem:

□ není plátcem DPH.

Níže uvádím seznam osob, které jsou *členy správních, řídících nebo dozorčích orgánů* právnické osoby, jménem které jednám, nebo které *mají pravomoci ve vztahu k jejímu zastupování, rozhodování nebo kontrole*.

Uvádím rovněž seznam *fyzických nebo právnických osob, které v neomezeném rozsahu ručí za dluhy* právnické osoby, jejímž jménem jednám [čl. 136 odst. 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046]:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Jméno a příjmení / Název** | **Funkce** | **Adresa** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Podpis**

**3C. Zájemce „skupina hospodářských subjektů“**

*V případě zájemce „skupina hospodářských subjektů“ se tato část vyplňuje za každého člena skupiny. V případě potřeby vložte další list(y).*

(*zatrhněte prosím*)

**□ Člen skupiny hospodářských subjektů, který je fyzickou osobou**
Jméno a příjmení člena, který je fyzickou osobou:

Prohlašuji, že v souladu s platnými vnitrostátními předpisy

□ jsem plátcem DPH pod následujícím číslem:

□ nejsem plátcem DPH.

**Podpis**

**□ Člen skupiny hospodářských subjektů, který je právnickou osobou**
Název člena, který je právnickou osobou:

Já, níže podepsaná/podepsaný, jakožto osoba oprávněná jednat jménem právnické osoby uvádím:

* místo jejího sídla
* její právní postavení

a přikládám o tom osvědčení[[3]](#endnote-3).

Prohlašuji, že:

* právnická osoba v souladu s platnými vnitrostátními předpisy

(*zatrhněte prosím*)

□ je plátcem DPH pod následujícím číslem:

□ není plátcem DPH.

Níže uvádím seznam osob, které jsou *členy správních, řídících nebo dozorčích orgánů* právnické osoby, jménem které jednám, nebo které *mají pravomoci ve vztahu k jejímu zastupování, rozhodování nebo kontrole*.

Uvádím rovněž seznam *fyzických nebo právnických osob, které v neomezeném rozsahu ručí za dluhy* právnické osoby, jejímž jménem jednám [čl. 136 odst. 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) 2018/1046]:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Jméno a příjmení / Název** | **Funkce** | **Adresa** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Podpis**

1. **TECHNICKÁ ZPŮSOBILOST**

(*zatrhněte prosím*)

**□ zájemce „fyzická osoba“**

**NEBO**

**□ osoba oprávněná jednat jménem zájemce „právnická osoba“**

**NEBO**

**□ zástupce zájemce „skupina hospodářských subjektů“**

Já, níže podepsaná/podepsaný, prohlašuji, že informatické a telekomunikační vybavení zájemce mu umožňuje vyhovět následujícím minimálním technickým požadavkům:

Soudní dvůr musí mít možnost kontaktovat smluvního partnera tak, aby tento partner mohl přijmout, nebo odmítnout konkrétní překlad v pracovních dnech v maximální lhůtě 8 hodin (kromě naléhavých případů). Konkrétní text k překladu bude smluvnímu partnerovi zaslán v elektronické podobě zvolené Soudním dvorem. Elektronické soubory musí být zpracovány v souladu s pokyny poskytnutými příslušným oddělením tak, aby byla v nejvyšší možné míře vyloučena práce na opětovném formátování. Překlady musí být Soudnímu dvoru zaslány v elektronické podobě v určeném textovém editoru (není-li určeno jinak, je jím Microsoft Word verze 2010 nebo vyšší) a elektronickým přenosem souboru. V překladech musí být zachovány vlastnosti dokumentu a styly obsažené v obdrženém dokumentu k překladu. Smluvní partner musí být schopen pracovat s dokumentem, který byl předem zpracován v prostředí pomocných překladatelských nástrojů (CAT Tools). Smluvní partner musí být případně schopen pracovat se soubory, které obsahují text ve výchozím jazyce i odpovídající návrhy překladů vycházející z interních překladových pamětí Soudního dvora (např. formát XLIFF nebo jeho ekvivalent), a tyto soubory následně zaslat zpět Soudnímu dvoru. Smluvní partneři mají povinnost se v přiměřené lhůtě přizpůsobit jakémukoli novému formátu nebo novému softwaru vyžadovanému Soudním dvorem. U všech elektronických zásilek se bude muset smluvní partner kdykoli přizpůsobit podmínkám Soudního dvora k zajištění důvěrnosti komunikace. Využívání cloudových úložišť k zasílání elektronických dokumentů prostřednictvím odkazu na ně je zakázáno.

**Podpis**

1. **ODBORNÁ ZPŮSOBILOST I**

Je nezbytné, aby zájemce uvedl následující údaje:

* odhad denní produkce: normostran[[4]](#footnote-1)
* odhad měsíční produkce: normostran\*

a fakultativně:

* oblast specializace relevantní z pohledu zakázky (*zatrhněte prosím*)[[5]](#endnote-4):

□ Státní podpory a podpory Evropské unie

□ Správní právo

□ Právo veřejné služby

□ Veřejné zakázky

□ Zemědělské právo a společná zemědělská politika

□ Občanské právo

□ Rodinné právo

□ Právo upravující odpovědnost

□ Majetkové právo

□ Smluvní právo

□ Dědické právo

□ Obchodní právo

□ Ústavní a institucionální právo

□ Právo hospodářské soutěže

□ Spotřebitelské právo a ochrana spotřebitele

□ Právo usazování

□ Procesní právo

□ Soudní agenda správní

□ Soudní agenda Evropské unie

□ Občanské právo procesní

□ Trestní právo procesní

□ Právo duševního vlastnictví

□ Právo sociálního zabezpečení

□ Právo životního prostředí

□ Pojišťovací právo

□ Právo obchodních společností

□ Celní právo

□ Právo mezinárodního obchodu

□ Dopravní právo

□ Pracovní právo

□ Finanční a bankovní právo

□ Daňové a rozpočtové právo

□ Mezinárodní právo soukromé

□ Mezinárodní právo veřejné

□ Trestní právo

□ Volný pohyb osob

□ Insolvenční řízení

□ Cizinecké právo

□ Jiná oblast (*upřesněte prosím*)

*V případě, že se na poskytování služeb podílejí jednotlivé fyzické osoby, je potřebné uvést tyto informace i za každou fyzickou osobu (uveďte jméno a příjmení každé fyzické osoby). V případě potřeby vložte další list(y).*

1. **ODBORNÁ ZPŮSOBILOST II [oznámení o zahájení zadávacího řízení, bod III.1.3)]**

*Tento oddíl musí být vyplněn za zájemce „fyzická osoba“ a za každou fyzickou osobu zapojenou do poskytování předmětných služeb.*

***Každá z těchto osob musí mít následující minimální úroveň technické a odborné způsobilosti upřesněnou v bodě III.1.3) oznámení o zahájení zadávacího řízení pro příslušnou část zakázky, a případně v bodě II.2.9) oznámení o zahájení zadávacího řízení pro příslušnou část zakázky. Tento oddíl se tedy vyplňuje na základě této požadované minimální úrovně.***

*V případě potřeby vložte další list(y).*

(*zatrhněte prosím*)

**Zájemce „fyzická osoba“** □

**Fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb □**

* **Jméno (jména) a příjmení:**
* **Datum narození: \_ \_ /\_ \_ / \_ \_ \_ \_**
* **Státní příslušnost:**
* **Současné zaměstnání či pracovní místo:**
* **Právní vzdělání** (*úroveň, diplom(y)/osvědčení, dotčený právní systém*)[[6]](#endnote-5):
* **Vysokoškolské vzdělání** (*diplom(y)/osvědčení*)[[7]](#endnote-6):
* **Znalost cílového jazyka** (*úroveň, způsob získání, diplom(y)/osvědčení, další informace*)[[8]](#endnote-7):
* **Znalost výchozího jazyka** (*úroveň, způsob získání, diplom(y)/osvědčení, další informace*)[[9]](#endnote-8):
* (Případně): **(Pracovní) zkušenost pro tuto jazykovou kombinaci v oblasti překladů (nebo revize) právních textů** (*potvrzení, seznam poskytovaných služeb s uvedením povahy, rozsahu, data poskytnutí a zaměstnavatelů či zákazníků, další informace*)[[10]](#endnote-9):
* (Případně): **(Pracovní) zkušenost pro jakoukoli jazykovou kombinaci v oblasti překladů nebo revize právních textů** (*potvrzení, seznam poskytnutých služeb s uvedením povahy, rozsahu, data poskytnutí a zaměstnavatelů či zákazníků, další informace*)[[11]](#endnote-10):
* (Případně): **Odborné vzdělání v oblasti překladatelství** (*diplom(y)/osvědčení*)[[12]](#endnote-11):
* **Jakékoli jiné relevantní informace související s minimální úrovní technické a odborné způsobilosti upřesněnou v bodě III.1.3) oznámení o zahájení zadávacího řízení pro příslušnou část zakázky, a případně v bodě II.2.9) oznámení o zahájení zadávacího řízení pro příslušnou část zakázky**[[13]](#endnote-12):
1. **ZDROJ INFORMACÍ**

O tomto užším řízení pro veřejnou zakázku na služby „Uzavření rámcových smluv na překlad právních textů z některých úředních jazyků Evropské unie do českého jazyka“ jsem se dozvěděl(a):

(*zatrhněte prosím*)

□ přímo z Dodatku k *Úřednímu věstníku Evropské unie*, zveřejněného na stránce ***Tenders Electronic Daily (TED)***: [https://ted.europa.eu](http://www.ted.europa.eu)

□ přímo na internetových stránkách **CVRIA** (internetové stránky Soudního dvora): [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\_10741/freelance](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs)

□ ze **sociálních sítí** Soudního dvora *(Twitter nebo LinkedIn)*:

□ z **inzerátu** v tisku, na sociálních sítích, na internetu atd. *(upřesněte prosím)*:

□ z **jiného zdroje** *(upřesněte prosím)*:

1. **POTVRZENÍ**

(*zatrhněte prosím*)

**□ zájemce „fyzická osoba“**

**□ osoba oprávněná jednat jménem zájemce „právnická osoba“**

**□ zástupce zájemce „skupina hospodářských subjektů“**

Potvrzuji, že všechny údaje uvedené zájemcem jsou přesné a pravdivé.

**Podpis Datum**

1. **INFORMACE PRO ZÁJEMCE „SKUPINA HOSPODÁŘSKÝCH SUBJEKTŮ“**

Žádostí o společnou účast je žádost podaná zájemcem „skupina hospodářských subjektů“.

Hospodářské subjekty, které jsou členy skupiny, podávají v takovém případě **jedinou žádost o účast s cílem uzavřít jedinou rámcovou smlouvu**. Žádost o účast podepíše každý člen skupiny, nebo jen jeden člen skupiny, kterého ostatní členové skupiny na základě písemné plné moci řádně zmocnili k zavazování skupiny (v takovém případě je nutné k žádosti o účast přiložit kopii plné moci).

V případě žádosti o společnou účast je zájemce „skupina hospodářských subjektů“ povinen přiložit informační dokument o skupině podepsaný řádně pověřeným zástupcem každého z členů skupiny a obsahující následující informace: (1) identifikace členů skupiny; (2) vyjádření jejich vůle podat žádost o společnou účast v rámci tohoto zadávacího řízení; (3) uvedení člena skupiny, který bude ve vztahu k Soudnímu dvoru zastupovat všechny členy skupiny („vedoucí partner“); (4) popis způsobu, jakým bude upravena jejich spolupráce k dosažení kýžených výsledků, jakož i uspořádání technických, administrativních a finančních záležitostí.

Jsou-li členové skupiny již sdruženi v příležitostně vytvořeném uskupení podniků (bez právní osobnosti) nebo ve stálém seskupení, například ve sdružení nebo v hospodářském zájmovém sdružení (s právní osobností), uvedou v informačním dokumentu podrobnosti o seskupení a přiloží kopie příslušných dokumentů.

Skupina musí případně v příslušné části formuláře žádosti o účast uvést seznam fyzických osob, které se budou na její účet podílet na poskytování služeb, jež jsou předmětem této veřejné zakázky, a uvést podrobnosti o odborné způsobilosti každé z těchto fyzických osob. Seznam schválených poskytovatelů se připojí ke každé rámcové smlouvě.

Jakákoli změna ve složení skupiny v průběhu zadávacího řízení může vést k zamítnutí žádosti o účast nebo k odmítnutí nabídky. Jakákoli změna ve složení skupiny po podpisu rámcové smlouvy může vést k ukončení smlouvy.

1. **Seznam dokumentů a DOKLADŮ, které je nutno přiložit k této přihlášce** (*zatrhněte a přiložte prosím*)

 □ Čestné prohlášení o vyloučení a kvalifikaci (*k dispozici na internetových stránkách CVRIA:* [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\_10741/freelance](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs)). [↑](#endnote-ref-1)
2. □ Osvědčení o místě sídla a o právním postavení (zájemce „právnická osoba“) [↑](#endnote-ref-2)
3. □ Osvědčení o místě sídla a o právním postavení (člen skupiny hospodářských subjektů, který je právnickou osobou, v případě skupiny) [↑](#endnote-ref-3)
4. *jedna normostrana = 1 500 znaků bez mezer* [↑](#footnote-ref-1)
5. □ Kopie diplomu/diplomů či osvědčení, potvrzení nebo jiných dokumentů dokládajících oblast specializace (zájemce „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb) [↑](#endnote-ref-4)
6. □ Kopie diplomu/diplomů či osvědčení (zájemce „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb) [↑](#endnote-ref-5)
7. □ Kopie diplomu/diplomů či osvědčení (zájemce „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb) [↑](#endnote-ref-6)
8. □ Kopie diplomu/diplomů či osvědčení nebo jiné doklady (zájemce „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb) [↑](#endnote-ref-7)
9. □ Kopie diplomu/diplomů či osvědčení nebo jiné doklady (zájemce „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb) [↑](#endnote-ref-8)
10. □ Kopie potvrzení, seznam poskytnutých služeb s uvedením povahy, rozsahu, data poskytnutí a zaměstnavatelů či zákazníků, jiné doklady (zájemce „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb) [↑](#endnote-ref-9)
11. □ Kopie potvrzení, seznam poskytnutých služeb s uvedením povahy, rozsahu, data poskytnutí a zaměstnavatelů či zákazníků, jiné doklady (zájemce „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb) [↑](#endnote-ref-10)
12. □ Kopie diplomu/diplomů či osvědčení nebo jiné doklady (zájemce „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb) [↑](#endnote-ref-11)
13. □ Kopie diplomu/diplomů či osvědčení, potvrzení nebo jiné doklady (zájemce „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb)

□ Životopis (zájemce „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb)

□ Kopie dokladu totožnosti zájemce (zájemce „fyzická osoba“)

□ Skupina hospodářských subjektů: □ informační dokument o skupině

□ kopie plné moci *(v příslušném případě)*

□ kopie dokumentů o již existujícím sdružení *(v příslušném případě)* [↑](#endnote-ref-12)